DONOSTIAKO UDAL LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN

TORTURAS DE LA PIEL

Y toda otra irritacion molesta del cutis y del casco aliviadas instantaneamente por un baño con el JABON CUTICURA

Y por una sola aplicacion de CUTICURA, el gran remedio para la piel y el más puro emoliente, siendo esto el mas puro, pronto y económico tratamiento para curar torturas, desfiguraciones, comezones, escamas, crostas y barros de la piel así como los humores del casco con pérdida del cabello: Es recomendado por los mejores médicos y farmaceuticos del mundo.

Dedicado Copia Exacta.

Millones de Mujeres

Exclusivamente usan el JABON DE CUTICURA para preservar, purificar y embellecer la piel, para limpiar el casco de costras, escamas y caspas y para impedir la caida del cabello, para suavizar, emblanquecer y ablandar manos rojas, ásperas é inflamadas, en la forma de baños para inflamaciones é irritaciones molestas ó para el sudor abundante ó desagradable, en la forma de lavatorios para afecciones ulcerativas y para muchos propósitos sanativos y antisépticos entendidos facilmente por las mujeres y especialmente por las madres, y para todos los fines del tocador, del baño y del aseo de los niños. Adoptado una vez este jabon para preservar y purificar la piel, el casco y el cabello de los niños, ninguna persuacion puede inducirlas para usar otro, porque no hay absolutamente nada que pueda compararse con el. Combina así en un Jabon y á UN PRECIO el MEJOR JABON para la piel y la complexion, el tocador y el aseo de los niños.

El Tratamiento Completo Externo é Interno por Todo Humor Por medio de los REMEDIOS CUTICURA consista del JABON CUTICURA para limpiar la piel de costras y escamas y para suavizar el cutis calloso, del Ungüento de CUTICURA, para aliviar inmediatamente la comezon, las inflamaciones é irritaciones y para curarlas y del CUTICURA RESOLVENTE para refrescar y purificar la sangre. A menudo UNA SOLA SERIE basta para curar los más graves casos de humores con pérdida de cabello, cuando todo lo demás falla. POTTER DRUG AND CHEMICAL CORPORATION, únicos propietarios, Boston, E. U. de A. Depósito de la Gran Bretaña F. NEWBERY & SONS, London, E. C.

De venta en San Sebastián, D. Simón Echeverría, Droguería.

PÍLDORAS MOUSSETTE

Neuralgias
Jaqueca
Ciática

LIN y COMAR — PARIS
EN TODAS LAS FARMACIAS
307

SE HA PUESTO Á LA VENTA,
EL ALMANAQUE BAILLY-BAILLIERE

Adolf Bleichert & Co., Leipzig-Gohlis

TRANVIAS AÉREOS
SISTEMA BLEICHERT

La fábrica más importante, 25 años de práctica, más de 1.000 instalaciones hechas con una largura total de 1.080 000 metros.

Presupuestos gratis.

Representante de la casa **Siemens y Halske** Berlin-Madrid. **Alumbrado eléctrico.** Transmisión de fuerza. Todo el material eléctrico.

Presupuestos gratis.

Carburo de Calcio. **Aluminio.**

Ladrillos refractarios de Magnesita, Ferrocromo, Ferro manganeso, Ferro silicio, Locomotoras, Material de ferrocarriles. Estudios de minas.

Pablo Hahener
INGENIERO, BILBAO
REPRESENTANTE
DE LA CASA
Adolf Bleichert y C.ia
Leipzig-Gohlis (Alemania)

SOMIER BOER **privilegiado**
EL MEJOR COLCHON DE MUELLES
Pronto se pondrá á la venta

La pureza de la PEPTONA CHAPOTEAUT la ha hecho adoptar por el Instituto PASTEUR

EFICACIA y ACCION RAPIDA

VINO DE PEPTONA de CHAPOTEAUT

Contiene la carne de vaca digerida por la pepsina. Se recomienda en las enfermedades del estómago, las digestiones penibles y la insuficiencia de alimentación. Con él se nutre á los *Anémicos*, los *Convalecientes*, los *Tísicos*, los *Ancianos* y á toda persona desganada, á la que repugnan los alimentos ó no puede soportarlos.

PARIS, 8, rue Vivienne, y en todas las Farmacias.

SOLUCIÓN PAUTAUBERGE
al Clorhidro-Fosfato de Cal Creosotado
El remedio más eficaz para curar las ENFERMEDADES DEL PECHO, las TOSES RECIENTES Y ANTIGUAS, las BRONQUITIS CRÓNICAS
L. PAUTAUBERGE, 22, Rue Jules César, Paris Y LAS PRINCIPALES BOTICAS.

Jarabe de Digital de LABELONYE
contra las diversas Afecciones del Corazón, Hidropesías, Toses nerviosas, Bronquitis, Asma, etc.
Empleado con el mejor éxito.

NEUROSTÁTICO el mas PODEROSO
SOLUCION TITULADA
Las *Grageas* hacen mas facil el *labor del parto y detienen las pérdidas.*
AMPOLLAS ESTERILIZADAS para *Inyecciones Hipodérmicas*

Ergotina y Grageas de ERGOTINA BONJEAN
Medalla de ORO de la Sociedad de Farmacia de Paris.
LABELONYE y Cie, 99, Rue d'Aboukir, PARIS Y EN TODAS LAS FARMACIAS.

MORRHUOL CHAPOTEAUT

Representa los *Principios activos del Aceite de Higado de Bacalao* despojado de su materia grasa é indigesta. Ofrece á las madres de familia el medio de hacer tomar á sus hijos ese medicamento sin repugnancia. El MORRHUOL se administra en forma de pequeñas cápsulas redondas que equivalen á *Cinco gramos de Aceite* cada una.

Las experiencias efectuadas en los Hospitales de Paris han probado que el MORRHUOL fortifica con rapidez á los niños enclenques, linfáticos y que se resfrian con frecuencia.

PARIS, 8, rue Vivienne y en todas las Farmacias.

AGENDA DE BUFETE
Ó LIBRO DE MEMORIA DIARIO PARA 1901

EDICION ECONÓMICA

Edicion de dos dias en plana, *encartonada*, sin papel secante	4,50	pesetas.
—La misma, con PAPEL SECANTE en cada hoja.	2,00	—
Edicion de un dia en plana, *encartonada*, sin papel secante	3,00	—
—La misma, con PAPEL SECANTE en cada hoja.	4,00	—

EDICION COMPLETA

Edicion de dos dias en plana, *en tela de la inglesa*, sin papel secante	3,50	—
—La misma, CON PAPEL SECANTE en cada hoja	5,00	—
Edicion de un dia en plana, *en tela de la inglesa*, sin papel secante	4,00	—
—La misma, con PAPEL SECANTE en cada hoja.	5,00	—

CONTIENE

Reduccion de monedas.—Sistema decimal.—Cambio con el extranjero.—Modelos de recibos, de Letras, de Pagarés.—Guía de ferro-carriles.—Tarifas de Correos, de *Paquetes postales*, de Telégrafos, de Arbitrios, de Consumos, de Cédulas personales.—Guía de esta poblacion, con todas las curiosidades que encierra.—Diario en blanco, para apuntes de todos los dias.

Es el libro más útil de todos los publicados hasta el dia, y demasiado conocido para encarecer su necesidad absoluta para todos. Nos limitaremos, por lo tanto, á decir que se han hecho ocho ediciones; sus precios son de una peseta hasta cinco, hallándose al alcance de todas las fortunas y necesidades.

SE HALLA DE VENTA en la **Librería Editorial de Bailly-Bailliere é Hijos, plaza de Santa Ana, núm. 10,** Madrid, y en todas las librerías del Reino.

Contratos de Arrendamiento
Se hallan de venta en la imprenta de este periódico, Guetaria, 14

En la imprenta de este periódico se hacen tarjetas de visita desde 1,50 pts 100

Hotel de la Perla
ABIERTO TODO EL AÑO
servicio esmerado y económico
— ZAZAUZ —

Ostras
del depósito agua de mar de Andrés Challa
verdes y blancas de Marenes, Gravettes y de Arcachón. Sitios de venta: Puerta del Café Oriental, puerta del Café Colón, despacho central Avenida 6, principal y se reciben encargos para todos puntos.
Estas ostras no hay que confundirlas con las que se venden por ahí, con el nombre de Challa.

La Mesa Española
Libro de cocina escrito por una señora, indispensable á las cocineras y necesario en toda casa por modesta que sea. No se necesitan para hacer los guisos sino los utensilios que haya en una casa cualquiera.
Se halla de venta en San Sebastián, librería de Baroja é hijo fornet, librería de central, y establecimientos de Serván, Aramburu, Nicolasa Erquicia, César Huidobro, Bueno y Lancis, Viuda de Osés y en la Administración de este periódico.
En los pueblos de la provincia se encargan de servir pedidos los corresponsales y vendedores de La Voz, al precio de 1,50 pesetas en tela, y en rústica una peseta.

Para el Comercio
Papel comercial, clase muy superior á precios muy reducidos.
Sobres de color desde 4 pesetas millar, clase muy buena, con el membrete que se desee, tomando pos cantidades de cinco mil.
Tarjetas comerciales en negro y colores.
Se hacen, Guetaria 14, bajo.

PARTES DIARIOS
de casas de huéspedes
De venta en la imprenta de este periódico.

Listas de embarque
Se hallan de venta en la imprenta de esteperiódico.

EMULSION DEL DOCTOR TRIGO

LA UNICA DE ESPAÑA PREMIADA
EN LA EXPOSICION DE PARIS DE 1900
—De venta en todas las Farmacias y Droguerías—
Por mayor en el Laboratorio del autor
SAGUNTO, 144, VALENCIA

FOLLETIN DE LA VOZ 54

Esta obra es propiedad de la Casa editorial Maucci, de Barcelona.

LA CARROZZA DE TUTTI

(Una novela en tranvía)

por

Edmundo de Amicis

músicos, que eran para ella un instrumento misterioso, como un aparato eléctrico para un salvaje. Cuando el tranvía entró en la plaza de Victor Manuel, volvieron á hablar de nuevo. Parecía que él le hiciese alguna calurosa recomendación y ella asintiese. Después hizo parar la pobre muda y estrechando la mano á su compañero, bajó enderezando sus pasos hacia las arcadas. El se corrió hacia la extremidad del banco y la siguió con los ojos, con una sonrisa de curiosidad amorosa y compasiva hasta que desapareció. El cobrador que estaba en el estribo al lado de él, guiñóle un ojo y volvió la cabeza como para decirle:

—¿Es tu novia eh, pillastre?

Pero quedó tan estupefacto como yo, oyendo que le respondian con voz llena y con perfecta pronunciación, con acento afectuoso de compasión y de respeto:

—*¡Povra fia!* (¡pobre muchacha!) ¡Solamente era muda ella!

∴

¡Amour, tonjours! como dice la canción. Fué este un buen caso, (no raro, según me dijeron) de persecución amorosa. En el paseo de Victor Manuel, una señora muy guapa, pára la jardinera con un *alto* imperioso, sube con ímpetu y se sienta á gran velocidad; pero apenas habian reanudado la marcha los caballos cuando saltó á la plataforma trasera un elegante, con el sombrero de alpinista y los lentes sobre los ojos, que se quedó allí como un poste, con la mirada fija en la señora, de la cual le separaban seis bancos, esperando sin duda, que hubiese un sitio vacío. En el cruce de los paseos Victor y Humberto, quedó vacío el sitio deseado, detrás de la señora y entonces él, ágil y con el rostro impertérrito, corrió por el estribo y se sentó á espaldas de ella, que lo sintió sin verlo y dió un respingo, como si le hubiese picado una avispa. No había pasado un minuto cuando se vió venir el tranvía de las Afueras. En aquel momento mismo, el perseguidor empezaba á adelantarse como quien va á espetar una declaración; pero hé aquí que la señora da una sacudida con la siniestra mano á la correa de la campanilla y con la diestra, blandiendo una sombrilla, indica al otro cochero que pare. Los dos carruajes se detienen, la perseguida salta, toma el otro tranvía, al que sube como un relámpago, y el perseguidor obstinado hace la misma operación que ella, saltando en el mismo tranvía que tomó la fugitiva.

La escena que pudieron presenciarla todos, despertó un murmullo, del cual salieron estas exclamaciones:

—¡Qué descaro!

—¡Pues está bien!

—¡Esto es una indignidad!

—¡Debiera haberle roto la sombrilla en la cara!

Un buen señor dijo que debia establecerse un servicio de carruajes salvamento, para señoras solas, circulando por las principales calles; pero un amigo mio, que estaba á su lado, aquél de los siete pecados capitales, le hizo observar con una sonrisa sarcástica que hubiese sido un *servicio pasivo* y añadió que, según él, lo que debía establecerse era otro servicio especial de tranvías cerrados, por el estilo de los coches celulares, que darian á los accionista un gran dividendo.

—Coches... ¿para qué servicio?—preguntó el otro.

—¡Ah! ¡Lengua sacrílega!—respondió.—Para un servicio... opuesto.

∴

Todavía el amor. Veo en el primer banco dos cabezas juveniles, tan cercanas que me aparecen sobre la espalda del cochero, como sobre el fondo obscuro de un cuadro. Una rubia dorada, sin sombrero; otra con un gracioso sombrerillo adornado con tres gardenias, que deja casi descubierta una gran mata de pelo negro, brillante y fresco que parece un turbante de terciopelo obscuro. Desde la plataforma donde estoy yo, no puedo ver el rostro de los dos jóvenes, pero comprendo por su actitud que se hablan sin decir nada, solamente para acariciarse con las palabras y besarse con la voz, sonriendo á la gente, á las casas á los árboles, al sol, como para dar gracias al mundo de su propia felicidad. De repente, la cabeza rubia se vuelve hacia atrás y reconozco á mi tipógrafo entusiasta de 1° de Mayo que, apenas me vió, se levanta del banco, salta de un brinco sobre el estribo y viene hacia mí, en tanto que la cabeza negra, volviéndose con curiosidad, me muestra una adorable carita de diez y ocho años, roja por la pasión y en la cual parece que brillen no dos, sino diez ojos.

—Héme aquí. Buenos dias. ¿Qué me dice del Congreso de Londres? ¿Ha visto? La mayoría de todos modos ha aceptado el programa socialista....

Pero yo de buenas á primeras advertí que no había venido hacia mí para hablarme de los asuntos de Inglaterra. Y después de preguntarme algunas cosas acerca del partido, sin esperar la respuesta, me anunció de tenazón su matrimonio. Se había casado hacía un mes y siete dias; no especificó las horas.

—Pero no crea,—se apresuró á añadir,—seré siempre el mismo... Es una mujercita muy inteligente, ¿sabe?

Y me explicó toda su historia.

Era una obrera instruida, que había hecho los dos primeros cursos en la Escuela Profesional; se habían conocido el invierno pasado en el *Nacional*, donde había ido ella con su padre á oir una conferencia sobre el trabajo de las mujeres y de los niños. La madre había hecho alguna oposición al principio á las ideas de la muchacha; pero había acabado por consentir, enamorada como él de aquella cara. ¡Oh la conocia bien y estaba bien seguro! No era de aquellas que se dicen socialistas para llegar al matrimonio, y que después de atrapado un marido, repliegan la bandera y adiós conferencias, oblaciones y reuniones. En aquella cabecita, las ideas germinaban limpias y bien planeadas; era una compañera de conciencia y de corazón. Si todas hubieran sido así, no hubiera tantos compañeros en mala situación. Y continuó haciendo su elogio, lanzándola largas miradas que iban desde las gardenias de su sombrero hasta las dos pequeñas manchas que relucían debajo del banco. Luego pareciéndole haber truncado demasiado bruscamente su primera conversación, se puso de nuevo serio para calcular que en el Congreso, los ciento setenta y cinco delegados de las *Uniones de los Oficios*, representaban unos ochocientos mil socios organizados, en tanto que los otros trescientos delegados ingleses, no representaban quizás doscientos mil... Peroví tan claro que era otra *Unión* la que en aquel momento le preocupaba, que piadosamente le dí la excusa que buscaba, advirtiéndole que le iban á pillar el sitio. En un instante se encontró sentado junto á su bella socialista, con la cual entonó de nuevo el dúo interrumpido, sonriendo á la gente, á las casas, á los árboles, al sol. Los buenos burgueses que miraban con simpatía á aquel muchacho enamorado y feliz, estaban muy lejos de pensar que perteneciera á la secta horrible que quiere, entre otras instituciones, como ellos dicen, la de la «*Mujer en común*». ¡Conqué inmunda gente nos pone en promiscuidad, sin saberlo, la *Carrozza di Tutti!*

∴

A la influencia amorosa sucedió en el tranvía una influencia maligna. No vale huir por las calles sin tocar apenas tierra y sin mirar á ninguna parte: la miseria, la desventura, el dolor os sigue, os atrapa, hace imposible que huyáis, y os obliga á mirarlos cara á cara. Pareció el estallido de un rayo, entre toda aquella gente alegre que llenaba la jardinera de la línea del Puente Isabel. El pobre cochero bromeaba y reia con un amigo suyo, cuando llegado á la plaza Carolina, al apretar con toda su fuerza el freno para no chocar con un carro, dejó escapar la manivela, la cual girando rápidamente le dió en el costado derecho, y le tiró entre los brazos de los pa-